

# やさしい日本語

伝わる日本語について

いっしょに考えてみませんか？

伊那養護学校 関井朱美

話の前に

ある生徒が こんなことを いいました。



うちの親は、ばかなんだよ！

一人で何もできない。

いつも助けてもらわないと  
いけないんだよ。

自分の家族も自分も肯定できる人生で  
あってほしい

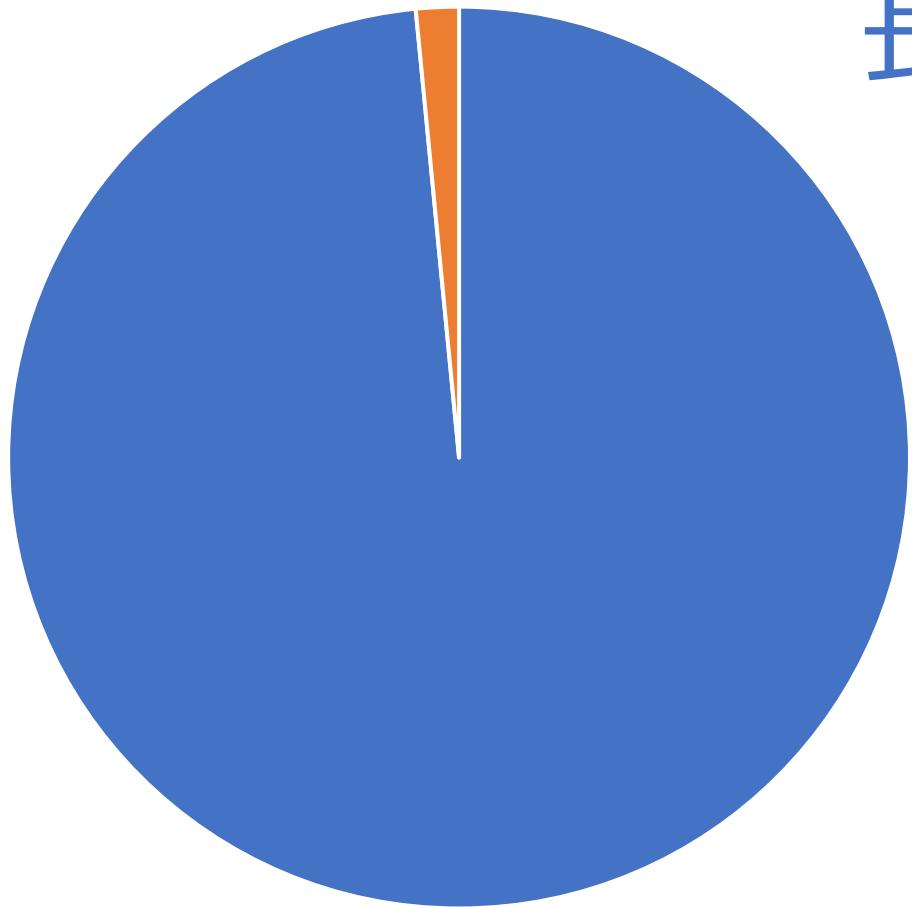
# 本日のメニュー

1. 長野県の外国ルーツの子どもたち

2. やさしい日本語とは

3. いちばん大切なこと

# 長野県の外国ルーツの子どもたち



長野県 全人口

2,024,174人

1.5%

うち 外国籍住民

31,571人

■ 長野県人口 ■ 外国人登録者数

# 長野県の外国ルーツの子どもたち

長野県 児童数

103,666人

1 %

長野県 外国籍児童数 約1000 人

『令和2年度 学校基本統計 学校基本調査結果報告書』長野県企画振興部情報政策課統計室

\* 在籍に偏り  
支援の体制が作りにくい

# 長野県の外国ルーツの子どもたち

## 日本語教室の様子

- ◆日本語教室に来る子どもたち
- ◆子どもたちと話す時に気をつけていること

# 長野県の外国ルーツの子どもたち

## 日本語教室に来る子どもたち

### ◆伊那北小学校の場合

全校児童 約300名 / 外国ルーツ児童 約60名

#### 日本語教室

ブラジル籍

12名 フィリピン籍 1名

# 長野県の外国ルーツの子どもたち

## 伊那北小学校の例



いい ダメ  
えんぴつ けしごむ

ある ない

いる いらない

ぼく わたし

きて みて きいて

こう ちがう そう

きのう きょう あした  
わかる わからない

# 長野県の外国ルーツの子どもたち

## 伊那北小学校の例



歯 いたい。

むし歯 ある。

# 長野県の外国ルーツの子どもたち

## 伊那北小学校の例



きゅうり おいしい？

うん おいしい。

長野県の外国ルーツの子どもたち

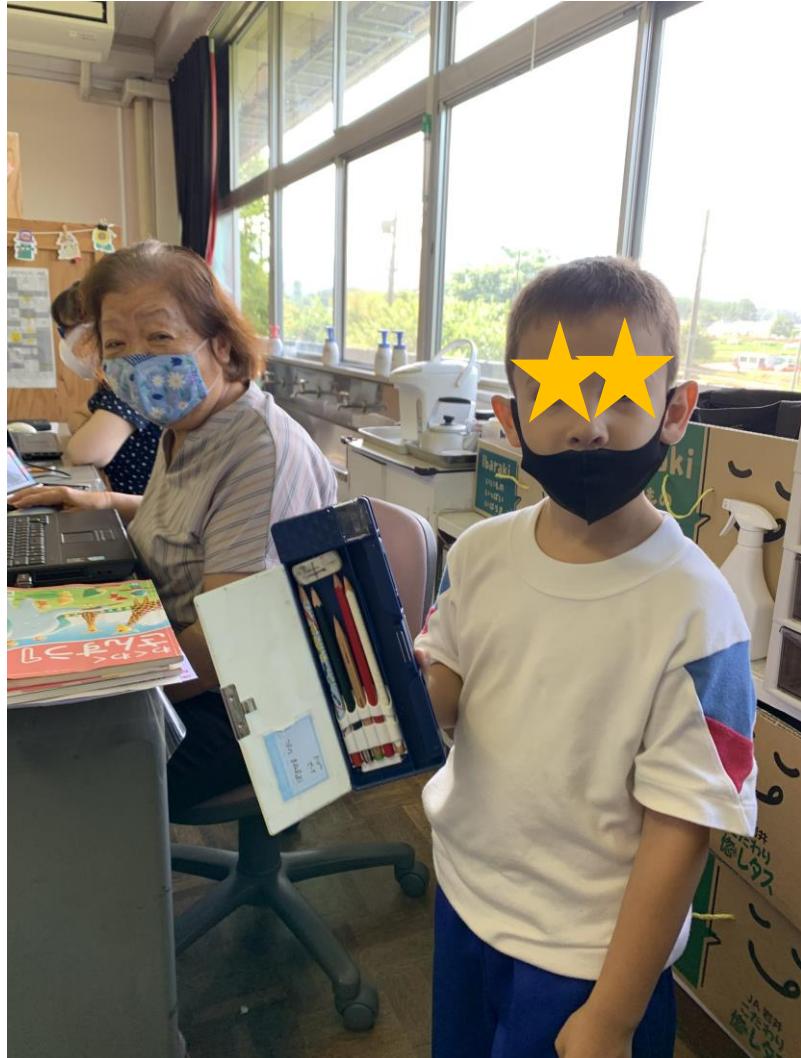
## 伊那北小学校の例



おもさ。左と右 おなじ。おもいね。

# 長野県の外国ルーツの子どもたち

## 伊那北小学校の例



- ◆えんぴつを  
かしてください。
- ◆トイレに いっても  
いいですか？

# 長野県の外国ルーツの子どもたち

## 伊那北小学校の例



# 長野県の外国ルーツの子どもたち

## 伊那北小学校の例



## 注意しているポイント

- ◆ 短い文で。
- ◆ 難しい言葉は簡単な言葉にする。
- ◆ ゆっくりと話す。
- ◆ 絵やジェスチャーを使う。

# 本日のメニュー

1. 長野県の外国ルーツの子どもたち

2. やさしい日本語とは

3. いちばん大切なこと

# やさしい日本語とは？

東京都オリンピック・パラリンピック準備局  
Bureau of Tokyo 2020 Olympic and Paralympic Games Preparation

2020年オリンピック・パラリンピック大会に向けた  
多言語対応協議会ポータルサイト

文字サイズ 小 中 大 Google 検索

▶ メインメニューをスキップして本文へ移動

多言語対応について 取組事例集 協議会について 参考資料等 構成団体リンク

「やさしい日本語」について

## 「やさしい日本語」とは

「やさしい日本語」とは、普通の日本語よりも簡単で、外国人にもわかりやすい日本語のことです。

1995年1月の阪神・淡路大震災では、日本人だけでなく日本にいた多くの外国人も被害を受けました。その中には、日本語も英語も十分に理解できず必要な情報を受け取ることができない人もいました。

そこで、そうした人達が災害発生時に適切な行動をとれるように考え出されたのが「やさしい日本語」の始まりです。そして、「やさしい日本語」は、災害時のみならず平時における外国人への情報提供手段としても研究され、行政情報や生活情報、毎日

# やさしい日本語とは？

長野県 Nagano Prefecture

防災・安全 | 暮らし・環境 | 健康・医療・福祉 | 教育・子育て | 仕事・産業・観光 | 社会基盤 | 県政情報・統計

音声読み上げ AA 文字サイズ・色合い変更 Foreign Language 検索

ホーム > 仕事・産業・観光 > 国際交流推進 > 多文化共生 > 多文化共生推進メインページ

更新日：2021年5月25日

## 多文化共生推進メインページ (たぶんかきょううせいいすいしんめいんぺーじ)

相談窓口のお知らせ

- 長野県多文化共生相談センターでは、15の言葉で相談ができます。

外国人何でも相談窓口  
**長野県多文化共生  
相談センター**

(別ウィンドウで外部サイトが開きます)

① 多文化共生

② 多文化共生推進メインページ

あなたらしい旅に、トリップアイデアを  
**GoNAGANO**  
長野県公式観光サイト

信州に住めば、長生きできる!? 移住したい県 No.1なんだって!

# やさしい日本語とは？

【学びとコミュニケーションによる地域づくり】 (まなびと こみゅにけーしょんに よる ちいきづくり)

→ 外国人県民等に対する日本語学習支援

→ しんしゅう日本語教育等人材バンク

がいこくじんけんみんとうに たいする にほんごがくしゅうしえん

しんしゅう にほんごきょういくとう じんざいばんく

→ 「やさしい日本語」の普及

「やさしいにほんご」の ふきゅう

【誰もが暮らしやすい地域づくり】 (だれもが くらしやすい ちいきづくり)

# やさしい日本語とは？

やさしい日本語とは

- ◆普通の日本語より簡単
- ◆外国人にもわかりやすい日本語
- ◆機械翻訳を使う時にも有効

やさしい日本語とは？

やさしい日本語 クイズ

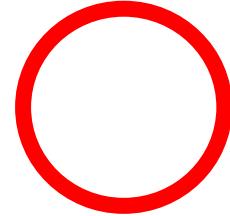
全8問

# やさしい日本語とは？

1.どちらが伝わりやすいと思いますか？

A／明日、いらっしゃいますか

B／明日、ホアさんは来ますか

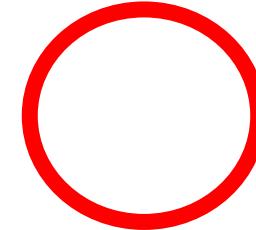


敬語は使わない

主語をつけるとわかりやすい

## 2. どれが伝わりやすいと思いますか？

A／立ってください。 →和語



B／スタンドアップ。 →カタカナ語

C／起立 →漢語

和語 > カタカナ語

和語 > 漢語

## 3.どちらが伝わりやすいと思いますか？

A／ごしごし拭かないでください → オノマトペあり

B／強く拭かないでください。 → オノマトペなし

オノマトペなし > オノマトペあり

## 4.どちらが伝わりやすいと思いますか？

A／行きます・**行きません** →です・ます

B／行く・行かない →友だち言葉

です・ます > 友だち言葉

# やさしい日本語とは？

です・ます(丁寧体) > 友だち言葉(普通体)

A／行きます

B／行く

行きません

行かない

変化が少ない

変化が多い

# やさしい日本語とは？

大人の場合は

です・ます（丁寧体）>友だち言葉（普通体）

特に、日本語学習の経験者には あてはまる

日本語の教科書・・・「です・ます」から学ぶ

丁寧体で話した方が「失礼な人」

と判断されにくいから

# やさしい日本語とは？

## 子どもの場合は

子ども同士の会話から日本語を学んでいる子は、普通体の方がよく知っている可能性がある。

相手との社会的関係の理解にも役立つ

大人が場に合った言葉のモデルになるようにいざれは、「です・ます」で話すことが必要

## 5.どう変えますか？

明日、学校に集まってから、バスに乗って、  
スーパーへ行ったりとか、動物園へ行ったり  
とかして、お昼はお弁当を食べます。

## 5.どう変えますか？

明日、学校に集まります。 バスで

スーパーへ行きます。 動物園へ行きます。

お昼はお弁当を食べます。

やさしい日本語とは？

短い文とは？

一つの文に述部が一つの文 = 単文

## 6.どう変えますか？

これ、食べられますか？



難

これ、食べることができますか？

これ、食べますか？

易

## 7. どう変えますか？



だれか、読んでもらいたいと思います。

だれか、読んでください。

# やさしい日本語とは？

## 最後の問題です

# やさしい日本語とは？

## 8.あなただったら、なんと言いますか？



だれが \_\_\_\_\_ ?

# やさしい日本語とは？

A／だれが、持ってきましたか？

わかりやすい

B／だれが、持ってきてくれましたか？

普段の生活の中で、日本語話  
者は感覚的に学んでいる。

言葉の使い方が上手な人ほど、  
使い方が上手。

感謝の気持ちを  
入れ込んでいる

# やさしい日本語とは？

## やさしいポイント

- ◆ 短い文で。
- ◆ 難しい言葉は簡単な言葉にする。
- ◆ ゆっくりと話す。
- ◆ 絵やジェスチャーを使う。

# やさしい日本語とは？

もっと知りたい人は、次のようなサイトをどうぞ



在留支援のためのやさしい日本語  
ガイドライン | 文化庁  
(bunka.go.jp)

# やさしい日本語とは？

もっと知りたい人は、次のようなサイトをどうぞ。

「やさしい日本語」について | 2020年オリンピック・パラリンピック大会に向けた 多言語対応協議会ポータルサイト (tokyo.lg.jp)

# やさしい日本語とは？

もっと知りたい人は、次のようなサイトをどうぞ。

「やさしい日本語」の普及／長野県(nagano.lg.jp)

医療×「やさしい日本語」研究会  
(easy-japanese.info)

# 本日のメニュー

2. やさしい日本語とは

3. いちばん大切なこと

## よくある質問

◆これって、やさしい日本語ですか？

やさしい日本語は、**相手がわかる日本語**です。

相手が分かれば、それがその人にあった

やさしい日本語です。一つの形はありません。

相手が分からない時、**言い換えられる**ことが大切

## よくある質問

◆でも、やさしい日本語ってありますよね。

文の形や言葉の簡単さは、あります。

文が簡単になれば、伝えられる内容が簡単になります。

## よくある質問

◆やさしい日本語で話してばかりいると

やさしい日本語でしか話せなくなるのでは？

相手に合わせた「やさしい」なので、理解が進むと  
レベルアップできます。

## 外国ルーツの子どもたちだけでなく

◆特別な配慮の必要な子どもたちにも有効です。

やさしさのレベルは、人によって違います。

相手に合わせて、言葉をコントロールする力  
つけましょう。

# いちばん大切なこと

いちばん大切なことは

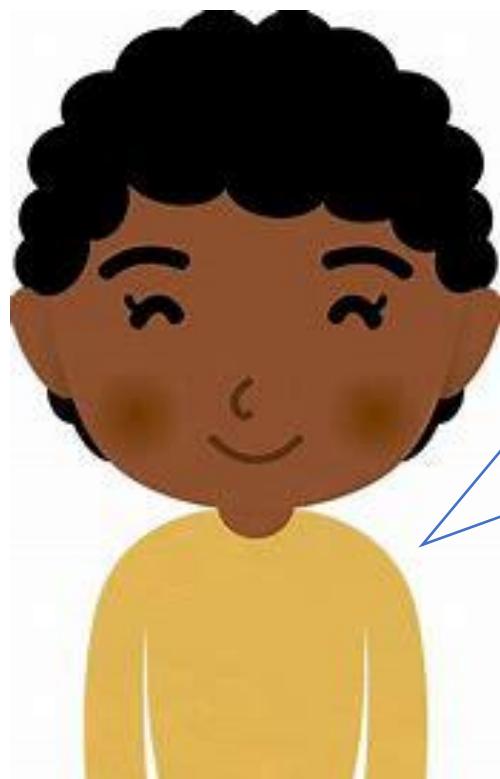
好意的な態度 > やさしい日本語

失敗をおそれず、子どもたちとの  
日々を楽しく過ごしてください

# 本日のメニュー

3. いちばん大切なこと

# 最後に



ぼくの中には、  
4つの国があるんだよ。  
それってspecialなことなの？

こんな笑顔をふやしたいです

最後まで、ありがとうございました